

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ОБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ПРИ ПОМОЩИ КОНВЕРСИИ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061303
Агбалян Сатеник Вардановны

Научный руководитель
д.фил.н., проф.
Прохорова О.Н.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы рассмотрения образования глаголов с помощью конверсии в современном английском языке.....	7
§ 1. Способы словообразования в современном английском языке.....	7
§ 2. Термин конверсии.....	12
§ 3. Диахронический и синхронический аспекты изучения конверсии.....	21
§ 4. Роль конверсии в образовании глаголов в современном английском языке.....	24
Глава II. Глагольная конверсия в современном английском языке.....	27
§ 1. Семантические модели образования глаголов от существительных по конверсии в современном английском языке (на примере вербализации: N – V).....	27
§ 2. Конвертированные неологизмы.....	36
§ 3. Конверсия английских фразовых глаголов.....	38
§ 4. Сопоставительное исследование конверсивов в русском и английском языках.....	42
Заключение.....	47
Библиографический список использованной литературы.....	50
Приложение.....	55

ВВЕДЕНИЕ

Для развития любого языка, в большинстве случаев, помогают изменения функций в образовании нового слова, образуются новые модели слов, изменения уже существующих слов. Развитие словообразования проходит такими способами как: заимствование, аффиксация, словосложение, словослияние, сокращения, конверсии и другие.

Конверсия – это безаффиксальный способ словообразования, в результате которого образуется новое слово, которое совпадает в некоторых формах с исходным словом. Данный вид словообразования очень характерен для английского языка. Главный процесс конверсии как словообразования заключается в том, что сдвигается функциональная часть слова из одной части речи в другую. Таким образом, образуется одна часть речи от основы другой без изменения формы. Особенность конверсии состоит в том, что долгое время исследователи не могли закрепить термин. Постепенно термины, как «безаффиксальное образование», «корневое образование» исчезли. При конверсионном словообразовании выполняется не только грамматические, но и семантические преобразования.

Актуальность этой проблемы связана с тем, что новые потребности, которые встают перед языком в результате развития тех или других сторон человеческой деятельности, приводят к обогащению словарного состава языка разными средствами. К этим средствам, в первую очередь относится конверсия.

Образованное слово извлекает семантику образованной основы, прибавляя к ней свою, определенную новой частью речи.

Можно сказать, что конверсия следует постепенно. Одним из периодов является субстантивация, т. е. заимствование. Другой частью речи, чаще всего — прилагательным или наречием, в конечном итоге распадается словосочетание.

В данной дипломной работе рассматривается образование глаголов с

помощью конверсии в современном английском языке (вербализация). Это один из важнейших элементов конверсии. Данным явлением занимались ученые-лингвисты:

А. И. Смирницкий, И. В. Арнольд, Т. С. Бочкарева, В. Н. Ярцева, М. В. Никитин, Г. Б. Антрушина, В. В. Елисеева и английские грамматисты А. Лейн, У. Хейзлитта, Р. Морриса, Г. Суита, Дж. Гринвуд и другие.

Происхождение новых слов во всех языках образуются всевозможными путями:

- 1) способом заимствования новых слов из других языков
- 2) путем словообразования
- 3) в конечном итоге, формирование новых значений уже существующих слов в языке.

Актуальность этой проблемы связана с тем, что новые потребности, которые встают перед языком в результате развития тех или других сторон человеческой деятельности, приводят к обогащению словарного состава языка разными средствами. К этим средствам, в первую очередь, относится конверсия.

Объектом данного исследования является конверсия как способ словообразования в современном английском языке.

Предметом данной работы являются глаголы, образованные при помощи конверсии в современном языке.

Цель данной работы - исследование глаголов, образованных с помощью конверсии и их употребление в конверсионных формах, вдобавок анализ глаголов-конверсивов в английском и русском языках.

Задачи данной работы:

- 1) определение конверсии как способ образования новых слов в английском языке;
- 2) определение роли конверсии в образовании глаголов в современном английском языке;

3) исследование диахронического и синхронического аспектов изучения конверсии;

Материалом для данной работы стали 1001 идиоматических слов, выбранные способом сплошной выборки из 8 англо – русских словарей.

Методом исследования в дипломной работе является способ лингвистического наблюдения и описания способов сравнительного, морфемного, смыслового исследования, и способы количественных подсчетов.

Практическая значимость данной выпускной квалификационной работы состоит в возможности использования практических материалов, как студентами-практикантами, так и преподавателями английского языка в качестве дополнительного материала при обучении школьников

Структура дипломной работы состоит из Введения, двух глав, Заключения, а также Библиографического списка использованной литературы.

Во введении выявлены: актуальность, теоретическая значимость и формирование цели, задача, объект, предмет, материал и структура в дипломной работе.

В первой главе наблюдаются вопросы словообразования, а именно конверсия, как один из продуктивных способов образования глаголов, аспекты изучения конверсии.

Во второй главе наблюдаются семантические модели конверсии, по которым образуются глаголы от существительных, и выявляются наиболее продуктивных моделей образования глаголов по конверсии, также рассматривается образование по конверсии неологизмов, фразеологизмов, в частности, с использованием конвертированных глаголов и, наконец, производится сопоставительное исследование конвертируемых глаголов в английском и русском языках.

В Заключении подводится итог проведенного исследования данной работы, и делаются выводы. В конечном итоге, завершает дипломную работу

Библиографический список использованной литературы.

Общий объем выпускной квалификационной работы составляет 56 страниц машинописного текста.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАССМОТРЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ С ПОМОЩЬЮ КОНВЕРСИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

§ 1. Способы словообразования в современном английском языке

Словарный состав английского языка обогащается, прежде всего, в ходе словообразования и путем заимствования новых слов из других языков.

Как отмечает Т.С. Бочкарева, словообразование – совокупность существующих в языке правил и систем образования новых слов на основе уже имеющихся» [Бочкарева 2004: 95]. В словообразовании значительно важны как лексика, так и грамматика. Взаимосвязь словообразования с лексикой определяется в том, что каждое новое слово – это единица словарного состава английского языка. Процесс формирования новых слов в английском языке происходит по некоторым моделям. Каждое новое слово является определенной частью речи.

В современном языкознании исследователи выделяют следующие способы словообразования:

- 1) префиксация;
- 2) суффиксация;
- 3) словосложение;
- 4) сокращение;
- 5) реверсия;
- 6) словослияние;
- 7) конверсия.

Перейдем к описанию префиксации: *префиксация* - «процесс формирования новых слов через прибавление префикса (приставки) к основе слова» [Дубинец 2002: 193]. В отличие от суффиксов, префиксы, в основном, образуют новые слова в рамках одной части речи. Префиксы изменяют

лексическое значение основы, но редко влияют на ее лексико-грамматические компоненты [Арнольд 2013: 57]. Их делят на следующие виды:

- продуктивные (*un-, re-, anti-, inter-, etc.*);
- малопродуктивные (*mis-, out-, dis-, de-, co-*);
- непродуктивные (*im-, in-, il-, ir-, en-*).

За префиксацией следует *суффиксация* - способ словообразования, путем прибавления к основе суффикса, которые, в свою очередь, служат:

- для образования новых слов;
- для образования одной части речи из другой;
- для изменения лексического значения слова.

Также суффиксы делятся на:

- продуктивные (*-er, -ist, -ee, -ism, -ing, -ness, -ed, -ly, etc.*);
- малопродуктивные (*-ling, -ie, -let, etc.*);
- непродуктивные (*-or, -ard, -ship, -hood, -dom, -ful, etc.*).

Что касается *словосложения*, то данный способ словообразования происходит путем сложения основ двух или трех слов. Вследствие чего формируется сложное слово (*compound word*). В английском языке сложные слова состоят из основ разных частей речи, которые не изменяются.

Под *сокращением* мы понимаем способ словообразования, в котором отсекается основа слова. Оно либо совпадает со словом, либо представляет собой словосочетание, объединенное общим смыслом [Елисеева 2003: 44]. В современном английском языке сокращения разделяют на лексические (усеченные слова и акронимы) и графические. Примеры усеченных слов: *doc* < *doctor*; *frig* < *refrigerator*. Аббревиатуры образуются из начальных букв слов, входящих в словосочетание, которые объединяются общим смыслом, например: *BBC* < *British Broadcasting Corporation*. Графические сокращения многочисленны и почти всегда используются для обозначения мер, единиц или величин (*kg, km, mph, Dr, Mr, etc.*). Как правило, сокращение выражается в устной речи. Они воспроизводятся полностью.

Следующий способ словообразования - *реверсия*. Отличительная черта

данного вида словообразования состоит в том, что укорачивает основу, отсекая то, что показывается суффиксом.

И, наконец, *конверсия* - это образование новой основы из уже существующей (выводной) основы простым переосмыслением последней без любого изменения её формы. Данному виду словообразования мы опишем более подробно в следующем параграфе.

Как говорил Г.С. Щур, язык - это способ формирования и накопления идей для отражения реальности и обмена ими на протяжении всей жизни. Язык по своей природе обладает качеством социальной жизни; он неразрывно связан с людьми, которые являются его основателями и пользователями, он растет и развивается вместе с развитием общества [Щур 2014: 49].

Лексическая структура языка постоянно меняется. Английская лексика постоянно пополняется запасом новых слов, из которых каждый выбирает то, что ему необходимо в конкретной ситуации. Некоторые слова выходят из употребления, отмирают; другие слова появляются и заполняют словарную структуру языка. Отличительной особенностью любого языка является его способность чутко реагировать на малейшие изменения в общественной, культурной и повседневной жизни. Обновление лексики происходит по-разному: путем создания новых слов из уже существующего запаса, посредством расширения семантической структуры уже существующих слов и формирования омонимов, ссуды новых слов с других языков или с диалекта одного и того же языка.

И.Р. Гальперин утверждал, что в определенных моделях создаются новые слова в языке - по типам, разработанным в языке: с помощью продуктивных словообразовательных морфем, аффиксов, с помощью композиции, когда две или более основы объединены в одну, посредством конверсии. Каждый из этих способов имеет типологию, которая зависит от общей типологической характеристики языка. [Гальперин 2012: 47].

Важно отметить, что структура слова тесно связана со

словообразованием. В лексикологии проблема словообразования актуальна из-за ее ценности в формулировании и расширении лексики, а различные способы словообразования часто используются в английских текстах и устной речи.

Итак, словообразование - это система производных типов слов и процесс создания новых слов из материала, доступного в языке, после определенных структурных и семантических формул и образцов [Антрушина 2003: 88]. Например, существительное *driver* формируется по шаблону *v + -er*, то есть к глагольной основе добавляется суффикс существительного. Смысл образованного существительного *driver* связан со значением основы глагола *drive* - «направлять ход транспортного средства», а суффикс означает «активный агент»: водитель «тот, кто водит».

Существуют разные классификации типов словообразования. Однако большинство лингвистов рассматривают в качестве главных процессов аффиксацию, конверсию и сложение слов английского словаря.[Арнольд 2013: 57].

В соответствии со структурными типами слов, описанными выше, можно выделить следующие два типа словообразования: словообразование и словосочетание (или составление). Слова, созданные посредством словообразования, имеют в терминах словообразовательного анализа только одну деривационную основу и один деривационный аффикс, например, *cleanness* (from *clean*), *to overestimate* (from *to estimate*), *chairmanship* (from *chairman*), *openhandedness* (from *openhanded*), etc. Некоторые производные слова не имеют деривационных аффиксов, потому что вывод осуществляется посредством конверсии, например, *to paper* (from *paper*), *a fall* (from *to fall*) и т. д. Слова, созданные словосложением, имеют по меньшей мере две основы, например, *lamp-shade*, *ice-cold*, *looking-glass*, *day-dream*, *hotbed*, *speedometer* и т.п.

В рамках типов можно провести дополнительное различие между способами формирования слов. Основными способами формирования слов в

словообразовании являются аффиксация и коверсия [Бочкарева 2004: 95].

Понимание словообразования исключает семантическое словообразование, а также укорочение, звук и стрессообмен, которые традиционно относятся к малым способам словообразования. По смысловому построению слов некоторые лингвисты понимают любое изменение словарного смысла, например, *stock*- «нижняя часть ствола дерева»; «что-то безжизненное или глупое»; «часть инструмента, служащего базой»; *bench* - «длинное сиденье из дерева или камня»; «столик плотника» и т. д. Большинство лингвистов, однако, понимают этот процесс только как изменение значения слова, которое может привести к появлению омонимов, как в случае с *flower*- цветение и *flour*-мука, 'порошок из пшеницы, используемый для изготовления хлеба, *magazine* - журнал и т. д. Применение термина словообразование к процессу семантических изменений и появлению омонимов из-за развития многозначности может быть спорным по следующим причинам: поскольку семантические изменения не приводят, как правило, к введению нового слова в словарь, его вряд ли можно расценивать как словообразовательное средство [Арнольд 2013: 57]. Мы также не можем рассматривать этот процесс как средство построения слов, даже когда фактическое расширение словарного запаса происходит из-за появления пары омонимов. На самом деле, появление омонимов не является средством создания новых слов, но это конечный результат длительного и трудоемкого процесса развития чувств. Кроме того, нет шаблонов, по которым в языке могут быть сделаны омонимы. И, наконец, расходящийся смысл-развитие приводит к смысловой изоляции двух или более значений слова, тогда как процесс собственно словообразования характеризуется определенной семантической связью между новым словом и исходной лексической единицей. По этим причинам расходящийся смысл-развитие приводит к появлению двух или более омонимов. Его следует рассматривать как специфический канал, через который словарь языка пополняется новыми словами и не должен рассматриваться наравне с процессами

словообразования, такими как аффиксация, конверсия и композиция.

Также не менее важным фактором развития словообразования в английском языке является тот факт, что некоторые способы формирования слов могут прибегать к созданию новых слов всякий раз, когда это требуется - так называемые продуктивные способы формирования слов. Другие способы формирования слов не могут отныне создавать новые слова, и это обычно называется непродуктивным или непродуктивным способом [Харитончик 2012: 300]. Например, аффиксация была продуктивным способом формирования слов с древнеанглийского периода; с другой стороны, звуковой обмен должен был когда-то быть средством построения слов, но в современном английском его функция фактически состоит только в том, чтобы различать разные классы и формы слов.

Из этого следует, что производительность словообразовательных путей, отдельных деривационных моделей и деривационных аффиксов понимается как их способность создавать новые слова, которые все, кто говорит по-английски, не находят трудностей в понимании, в частности, их способность создавать то, что называют случайными словами или несловами. Термин предполагает, что говорящий монетизирует такие слова, когда он им нужен; если в другом случае необходимо повторить одно и то же слово, он снова повторит его.

В следующем параграфе рассмотрим основное понятие термина конверсии как явления.

§ 2. Термин конверсии

Конверсия — это безаффиксальный способ словообразования, где в результате образуется новое слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом. Слово, которое образуется при помощи конверсии, несет уже другое значение. Например: *The history was filmed. He is such a dear. She tensed himself for action. She elbowed his way through the street. We must respect our elders. She was snowed under by too many duties. Her hair is about to gray. He kept me in the dark. I have no say in this case. We'll chance it.*

Словообразование по конверсии в современной лингвистике происходит как «способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; также это варианты перестановки, при которых переход слова из одной части речи в другую происходит таким образом, что именная форма слова используется без материального изменения как представителя другой части речи» [Никитин 2012: 21]. Многие лингвисты придерживаются также терминов «безаффиксное» или «корневое словообразование». При конверсии в преобразованной и исходной основах происходят следующие изменения:

- изменяется значение образованного слова по сравнению с исходной основой; например, при переходе из прилагательного в существительное слово приобретает признак предмета;

- сочетаемость новых слов изменяется; допустим, имя существительное в предложении может стоять где угодно, тогда как, переходя в имя прилагательное, оно может стоять только перед существительным;

- изменяется парадигма нового слова; новое слово принимает все грамматические свойства новой части речи; например, при переходе из существительного в прилагательное, слово, как и прилагательные, не изменяется по падежам, числам и категории притяжательности. По этому поводу А.И. Смирницкий пишет: «конверсия - это такой вид словообразования (словопроизводства), при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» [Смирницкий 2003: 76]. И.В. Арнольд при определении смысла конверсии выдвигает и доказывает понятие парадигмы: «конверсия – это образование нового слова посредством перевода данной основы в другую парадигму словоизменения» [Арнольд 2013: 57].

К тому же конверсия как способ словообразования также встречается и в русском языке. Например: *избитый мужчина (причастие) и избитые истины (прилагательное), выходной праздник (прилагательное) и выходной (существительное)*. В любом случае, в английском языке конверсия более

продуктивна. Отличительная черта данного способа словообразования в английском языке - существование огромного количества непроезводных слов, которые не относятся аффиксально к части речи, сравнительно немногочисленны словоизменительными аффиксами и грамматическими формами, а так же простотой образования последних.

Как уже было сказано, конверсия является наиболее функционирующим и актуальным способом словообразования в английском языке по сравнению с остальными вышеперечисленными способами. Данный способ словообразования в большей мере характеризует лексическую структуру именно английского языка, в которой преобладает аналитический строй.

Необходимо отметить, что проблемой конверсии занимались и занимаются многие исследователи, и их можно разделить на две группы: первая группа ученых не считает конверсию способом словообразования. Например «зарубежные лингвисты (А.Кеннеди, Р.Уодделл, К.Поллок и др.) считают это явление как использование одного и того же слова в различных значениях других частей речи, то есть функциональный переход из одной части речи в другую» [Харитончик 2013: 300]. То есть такие слова, как '*a dance*' – '*танец*', '*to dance*' – '*танцевать*' являются формами одного и того же слова. Однако таких лингвистов мало. Большая часть ученых имеют противоположное мнение, которое заключается в том, что конверсия – это не простой способ словообразования в английском языке, а он один из самых продуктивных способов. Наряду с этим, исследователи, придерживающиеся данной точки зрения, дают различные определения конверсии. А. И. Смирницкий предложил следующую трактовку: «конверсия есть такой вид словообразования, при котором словообразовательным средством служит парадигма слова». Или другое определение конверсии: «термин конверсия, который многие лингвисты считают недостаточным для описания этого явления, относится к ряду случаев фонетической идентичности словоформ, которые, главным образом, принадлежат к разным частям речи» [Апресян

2013: 57].

Однако в одном вопросе лингвисты все же придерживаются одного мнения – это разновидности конверсии. В лексикологии выделяют четыре основные разновидности конверсии, к ним относятся:

- 1) *вербализация (образование глаголов);*
- 2) *субстантивация (образование существительных);*
- 3) *адъективация (образование прилагательных);*
- 4) *адвербиализация (образование наречий).*

Наиболее продуктивной разновидностью является субстантивация, то есть переход в имя существительное, чаще всего от глаголов, затем уже от прилагательных. Далее идет вербализация, в основном происходит в связке «существительное - глагол». Менее активными являются процессы адъективации и адвербиализации. В данной работе мы рассмотрим процесс конверсии на примере вербализации, в частности, рассмотрим этот процесс в связке «существительное – глагол».

Также, ученые разделяют конверсию на два типа: транспозитивную и словообразовательную (лексическую) [Лопатин 2000: 52].

Е.В. Муругова выделила: «При транспозитивной конверсии лексическое значение слова не меняется, меняется его синтаксическое качество. При словообразовательной (лексической) конверсии дериватор меняет лексическое значение, одновременно меняя или сохраняя синтаксическое качество (т.е. переходя или не переходя в другую часть речи)» [Муругова 2014: 95].

Исследователь Э.М. Дубинец отметил, что к транспозитивной конверсии относятся все случаи смены части речи, где нет специального словообразовательного средства, а все формальное значение ограничивается сменой грамматических парадигм. Также, для лексической конверсии происходит смена части речи [Дубинец 2002: 193].

Лингвист М.В. Никитин писал: «При транспозитивной конверсии когнитивное значение слова не меняется, меняется лишь его синтаксическое

качество. При словообразовательной (лексической) конверсии дериватор меняет лексическое значение, одновременно меняя либо сохраняя синтаксическое качество (то есть, переходя или не переходя в другую часть речи)» [Никитин 2013: 82]. К транспозитивной конверсии относятся все явления смены части речи, где нет определенного словообразовательного средства, а все формальное значение происходит за счет смены грамматических парадигм. В свою очередь, для лексической конверсии смена части речи не является обязательной, несмотря на то, что происходит очень часто.

Более того, транспозитивная конверсия может быть также полной и частичной.

При полной конверсии новое слово принимает все свойства другой части речи. Например, существительные при вербализации приобретает признак действия и употребляется в функции сказуемого, и также принимает все словоизменительные формы глагола. Например, существительные употребляется в функции сказуемого, например *face > to face; a work > to work; a love > to love*.

Впервые Г. Суит вводит понятие частичной конверсии. Слово характеризует две части речи. Анализируя предложение «*The good are happy*», он заключает, что слово *good*, с одной стороны, действует как существительное, употребляясь с определенным артиклем, с другой, - как прилагательное, так как не имеет суффикса множественного числа [Суит 2003 : 94]. При частичной конверсии слово не всегда приобретает все признаки другой части речи. При частичной конверсии новое слово принимает свойства другой части речи. Сначала существительное образуются через конверсию от глагольного корня, а потом существительное сопоставляется с такими глаголами, как: *give, make, have, take, напр. to smoke > a smoke > to have a smoke; to look > a look > to give a look; to walk > a walk > to take a walk*. Также многие существительные, образованные от глаголов в результате частичной конверсии, в основном используются только в форме

единственного числа:

- it gave him quite a *scare*;

- That was a pretty *laugh*.

Главный признак конверсии как словообразовательного процесса – формирование нового обозначения с новым содержанием. Особенностью данного явления является то, что происходит переосмысление, то есть поворот мотивирующей основы и рассмотрение ее с другой точки зрения.

Н. Н. Амосова писала: «Еще одним условием словообразования по конверсии является обязательное тождество именных форм двух слов – исходного и результативного. Именно это свойство вызывает трудности как при определении направления производности (что от чего образовано), так и при определении самого вторичного, производного изучаемого элемента» [Амосова 2000: 38].

Грамматист У. Хейзлитт впервые в английской грамматике ставит вопрос о направлении производности – один из самых сложных и в современном языкознании. «Иногда трудно определить, произошел ли субстантив от глагола или же наоборот. Однако можно предположить, что субстантивы со значением действия происходят от глаголов», а те из них, которые выражают «вещи или объекты», могут рассматриваться в качестве «корней глаголов, имеющих отношение к этим объектам» [Никитин 2013: 82]. У. Хейзлитт ставит на первый план критерий семантики при определении производности. [Колосова 2012: 73].

Также выделяют цепочки из двух, трех, четырех, пяти, а также шести членов, при этом она учитывает также конверсию в области переходных и непереходных глаголов, и наоборот:

1) двучленная: глагол – существительное: *to rescue* (спасать) – *rescue* (спасение)

2) трехчленная: переходный глагол – Непереходный глагол – Существительное: *to mistake* (неправильно понять что-либо, ошибочно принять одно за другое) – *to mistake* (ошибаться) – *a mistake* (ошибка);

3) четырехчленная: переходный глагол - непереходный глагол – прилагательное – существительное: *to trim* (приводить в порядок, подрезать) – *to trim* (приспосабливаться) – *trim* (аккуратный, в хорошем состоянии) – *a trim* (порядок и пр.);

4) пятичленная: прилагательное – наречие – существительное – переходный глагол – непереходный глагол: *right* (прямой) – *right* (прямо) – *a right* (право) – *to right* (выпрямлять) – *to right* (выпрямляться);

5) шестичленная: прилагательное – существительное – наречие – предлог – переходный глагол – непереходный глагол: *round* (круглый) – *a round* (круг) – *round* (кругом) – *round* (вокруг) – *to round* (округлять) – *to round* (округляться) [Уфимцева 2005: 286].

Также А. А. Уфимцева уверена, что глаголы в современном английском языке по двучленной модели конверсии могут быть образованы от любого существительного при условии, если в языке нет образованного от того же корня по способу словообразования глагола.

Кроме того, существует 5 главных критериев семантического преобразования по конверсии:

1) *критерий несоответствия* (несоответствие между корневой морфемой и частиречевым значением основы в одном слове из пары слов связанных по конверсии);

2) *критерий синонимии* (сравнение пары слов, образованных по конверсии с аналогичной синонимичной парой слов);

3) *критерий семантической деривации* (семантическая деривация внутри пары слов, образованных по конверсии);

4) *критерий частоты возникновения* (редкое использование одного слова из пары слов, образованных по конверсии указывает на то, что это слово образовано от первого);

5) *трансформационный критерий* (изменение предикативной синтагмы в именную) [Зыкова 2006: 65].

Более того, при конверсии в производной и исходной основах возникают

следующие изменения:

- изменяется значение образованного слова по сравнению с исходной основой; например, при переходе из прилагательного в существительное слово приобретает признак предмета;

- сочетаемость новых слов изменяется; допустим, имя существительное в предложении может стоять где угодно, тогда как, переходя в имя прилагательное, оно может стоять только перед существительным;

- изменяется парадигма нового слова; новое слово принимает все грамматические свойства новой части речи; например, при переходе из существительного в прилагательное, слово, как и прилагательные, не изменяется по падежам, числам и категории притяжательности.

Г.Б. Антрушина подчеркивала, что глаголы могут образовываться от существительных и прилагательных посредством добавления глагольного окончания к существительному либо прилагательному [Антрушина 2003: 288].

Многие лингвисты занимались и продолжают заниматься конверсией. Они разделены на две группы. Зарубежные лингвисты А. Кеннеди, Р. Уодделл, К. Поллок и др., не считают конверсию способом словообразования [Дубинец 2002: 193]. Например: *'a fire'* - *'огонь'*, *'to fire'* - *'сжечь'* являются формами одного и того же слова. Но это лишь немногочисленное количество лингвистов. Другие лексикологи и лингвисты рассматривают конверсию как один из способов словообразования в английском языке и один из самых продуктивных способов.

Английский грамматист Дж. Гринвуд выяснил, что многие существительные и имена прилагательные (а иногда даже другие части речи), которые употреблялись вместо глаголов, превращаются в глаголы. Так, от существительного *a snow* образуется глагол *to snow*, [Загоруйко 2005: 69]. Английский грамматист Дж. Гринвуд обратил внимание также на синтаксическую особенность рассматриваемого явления. На безаффиксальный способ словообразования обращается внимание, вслед за

Дж. Гринвудом, в работах Дж. Бьюканана и Дж. Уорда [Зыкова 2006: 164]. Дж. Уорд, придерживаясь традиции, делит все слова на основные и производные. Он утверждает, что последние образуются от основных или же производных, отличаясь от них только по смыслу, либо одновременно по смыслу и по форме [Бочкарева 2004: 95].

Р. Моррис писал, что одно и то же слово можно употреблять в разных частях речи [Моррис 2006: 109]. Синтаксический критерий у него выделяется в качестве главного при решении вопроса о принадлежности слова к той или иной части речи. По мнению Р. Морриса, одно и то же слово “может быть существительным в одной части предложения, прилагательным в другой, глаголом – в третьей” [Смирницкий 2006: 76]. В приведенном им примере - *I cannot second you in trying to get the second place on the list without thinking a second or two about it* - слово *second* употребляется как глагол, прилагательное и как существительное [Смирницкий 2003: 53].

Г. Суит считал, что конверсия имеет черты сходства с деривацией, но не всегда в результате конверсии образуется новая лексическая единица. В отличие от Р. Морриса, он считает, что слова, которые употребляются в других частях речи, еще не является причиной для того, чтобы рассматривать его как принадлежащее другой части речи.

Г. Суит сделал большой вклад в учение о конверсии. Он создавал его не на пустом месте. Он опирался на великих лингвистов, изучал огромный материал, который накопился в английской грамматике [Гинзбург 2013: 279].

Однако русские лингвисты, которые исследовали английский язык, дают разные определения конверсии. А.И. Смирницкий дал такое определение: «конверсия есть такой вид словопроизводства, при котором словообразовательным средством служит парадигма слова». Или другое определение конверсии: «термин конверсия, который многие лингвисты считают недостаточным для описания этого явления, относится к ряду случаев фонетической идентичности словоформ, главным образом, так называемых начальных форм, двух слов, принадлежащих к разным частям

речи» [Смирницкий 2006: 76].

В следующем параграфе будут рассмотрены диахронический и синхронический аспекты изучения конверсии.

§ 3. Диахронический и синхронический аспекты изучения конверсии

Диахроническое исследование современного запаса конверсионных пар показывает, что не все из них были созданы по семантическим образцам. Некоторые из них возникли в результате исчезновения перегибов в ходе исторического развития английского языка, из-за чего два слова из разных частей речи, например, глагол и существительное, совпадают в произношении. Это относится к таким парам слов, например, как *love* n (OE. *lufu*) — *love* v (OE. *lufian*); *work* n (OE. *wēorc*) — *work* v (OE. *wyrkan*); *answer* n (OE. *andswaru*) — *answer* v (OE. *andswarian*) и многие другие. По этой причине некоторые лингвисты считают необходимым провести различие между одноименными слово-парами, возникшими в результате потери перегибов и образований, вызванных конверсией. Термин конверсия применяется только к таким случаям, как *doctor* n — *doctor* v; *brief* a — *brief*, появившимся после исчезновения перегибов, словарные пары, такие как *work* n - *work* v, рассматриваются исключительно как случаи омонимии.

Другие лингвисты разделяют мнение профессора А.И. Смирницкого о дискриминации между конверсией как деривационного средства и как типа словообразовательных отношений между словами в современном английском языке [Смирницкий 2003: 53]. Синхронно в современном английском языке нет никакой разницы между такими случаями, как *taxi* n — *taxi* v и *love* n — *love* v с точки зрения их морфологической структуры и словообразовательной системы языка. В любом случае, единственное различие между двумя словами - это парадигма: исторический фон здесь не имеет значения. На этом этапе следует подчеркнуть, что современные

производные корреляции в конверсионных парах не обязательно совпадают с этимологическими отношениями. Например, в словарной паре *awe* n — *awe* v существительное является источником, как диахроническим, так и синхронным, но оно совершенно отличается от пары *mould* v — *mould* n: исторически глагол является производным членом, тогда как с точки зрения современного английского языка – все наоборот.

Диахронический семантический анализ пары конверсиров показывает, что с течением времени семантическая структура основы может приобретать новый смысл или несколько значений под влиянием значений преобразованного слова. Этот семантический процесс получил название реверсии в лингвистической литературе. Существует существенное различие между конверсией и реверсией: первый способ преобразования слов приводит к численному расширению английского словаря, тогда как реверсия только приводит к новому значению, соотнесенному с одним из значений преобразованного слова. Исследования показали, что реверсия работает только с деноминальными глаголами и девербальными существительными. В качестве иллюстрации можно привести пару конверсиров: *smoke* n — *smoke* v.

Разберем синхронический аспект изучения конверсии в современном английском языке.

Синхронно мы имеем дело с парами слов, образованных посредством конверсии, которые сосуществуют в современном английском языке. Два слова, например *to break* and *a break*, являются фонетически идентичными, и возникает вопрос, имеют ли они одинаковые основы, как склонны полагать некоторые лингвисты. Напомним, что корень играет значительную роль в части речи; например, в словах *to dress* — *dress* — *dresser* — *dressing* — *dressy*, слово *dresser* - несет не только лексический смысл корнеморфемного элемента, но также и смысл предметности, *dressey* - смысл качества и т. д. Эти два компонента - лексический смысл корневой морфемы и смысл слова - часть значения всего слова. Это основа, требующая определенной парадигмы; например, слово «*dresser*» является существительным в первую очередь

потому, что оно имеет основу существительного, а не только из-за парадигмы существительного; аналогично, слово *materialise* является глаголом, потому что, в первую очередь, оно имеет вербальный корень, обладающий лексико-грамматическим смыслом процесса или действия и требующий глагольной парадигмы.

Что касается слов, корень и основа которых не совпадают, то они идентичны словам, корень и основа которых совпадают: например, слово «*atom*» является существительным из-за субстантивированного характера основы, требующего парадигмы существительного. Слово *sell* - это глагол из-за вербального характера его основы, требующего парадигмы глагола и т. д. Логически следует, что основы двух слов, составляющих пару конверсий, нельзя считать одинаковыми или идентичными: например, существительное *hand* несет в себе смысловое значение вместе с системой его значений, таких как:

- *конец руки за запястье;*
- *указатель на часы или часы;*
- *рабочий на заводе;*
- *источник информации и т. д.*

А также глагольные значения:

- *дайте или помогите с рукой,*
- *проход и т. д.*

Таким образом, основы слов-пар, связанные с конверсией, имеют разные части речи и денотационные значения. Будучи фонетически идентичными, их можно рассматривать как омонимичные основы.

Тщательное изучение взаимосвязи между лексическим значением корневой морфемы и значением части речи слова в конверсионной паре показывает, что в одном из двух слов первое не соответствует последнему. Например, лексический смысл корня существительного *hand* соответствует пространственно-речевому смыслу его основы: они оба несут предметный характер; лексический смысл корневой морфемы глагола *hand*, однако, не

соответствует частному речевому смыслу основы: корневая морфема обозначает объект, тогда как значение части речи обозначает процесс. То же самое относится к существительному *fall*, основа которого имеет материальный характер (что подтверждается изменением парадигмы существительного *fall — falls — fall's — falls'*), тогда как корневая морфема обозначает определенный процесс.

Напомним, что такой же тип несоответствия является типичным для производного слова в целом. Можно привести два примера, пространственно-речевой смысл слова *blackness*- несет характер имени существительного, тогда как корневая морфема обозначает качество; пространственно-речевое значение слова *eatable* не соответствует лексическому значению корневой морфемы, обозначающей процесс. Здесь также следует указать, что в простых словах лексический смысл корня соответствует пространственно-речевому смыслу основы, ср. два типа значений простых слов, таких как *black* a, *eat* v, *chair* n и т. д. Таким образом, по аналогии с деривационным характером основы производного слова логично рассматривать основу одного из двух слов, составляющих пару конверсий, имеющую деривационный характер. Существенное различие между аффиксацией и конверсией состоит в том, что аффиксация характеризуется как семантической, так и структурной деривацией (например, e.g. *friend — friendless*, *dark — darkness*, etc.), тогда как конверсия отображает только семантическое образование, то есть i.e. *hand — to hand*, *fall — to fall*, *taxi — to taxi*: разница между двумя классами слов в аффиксации отмечена как особым деривационным аффиксом, так и парадигмой, тогда как в конверсии она отмечена только парадигматическими формами.

Следующий шаг нашего исследования - рассмотрение роли конверсии в образовании глаголов в современном английском языке.

§ 4. Роль конверсии в образовании глаголов в современном английском языке

Конверсия характерна для английского языка в силу его аналитического строя. Благодаря этому способу словообразования язык обретает морфологическую свободу, так как одно и то же слово может употребляться в качестве разных частей речи, а значит, и выступать в различной синтаксической функции (т.е. быть различными членами предложения).

В современном английском языке конверсия – это основной способ образования глаголов, модель N → V. Производные по конверсии глаголы и исходные существительные развивают следующие типы значений:

- осуществлять действие при помощи того, что обозначается исходным существительным (*to hammer* – бить молотком; *to rifle* – стрелять из винтовки; *to eye* – разглядывать, рассматривать; *to shoulder* – толкать / задевать плечом, проталкиваться).
- выполнять действие, характерное для того, что обозначено исходным существительным (*to father* – отечески заботиться) или действовать как животное, называемое исходным существительным (*to dog* – следовать по пятам, выслеживать; *to fox* – хитрить).
- снабжать тем, что обозначено исходным существительным (*fish* – *to fish* – ловить рыбу) или, наоборот, лишаться того, что обозначено исходным существительным (*skin* – *to skin* – сдирать кожу / шкуру).
- находиться или перемещаться в место, обозначенное исходным существительным (*to garage* – ставить автомобиль в гараж; *to pocket* – класть в карман).
- проводить отрезок времени, названный существительным (*to winter* – зимовать; *to weekend* – проводить (где-л.) выходные дни).

Этот список можно пополнить ещё многими примерами известных вам слов.

- *drum* (барабан) – *to drum* (играть на барабанах)
- *elbow* (локоть) – *to elbow* (толкать локтем)
- *flower* (цветок) – *to flower* (цвести, расцветать)
- *iron* (утюг) – *to iron* (утюжить, гладить)

- *queue* (очередь) – *to queue* (стоять в очереди)
- *ticket* (билет) – *to ticket* (снабжать билетами, выдавать билеты)

Однако не следует путать конверсию с другим второстепенным способом словообразования – изменением ударения. Формы многих существительных совпадают с формами глаголов, но отличаются от них ударением – существительные имеют ударение на первом слоге, а соответствующие им глаголы – на втором:

- *export* /'ɛk,sproʊt/ (экспорт) – *to export* /ɛk'sproʊt/ (экспортировать)
- *import* /'ɪm,proʊt/ (импорт) – *to import* /ɪm'proʊt/ (импортировать)
- *increase* /'ɪn,kri:s/ (увеличение) – *to increase* /ɪn'kri:s/

(увеличивать(-ся))

- *insult* /'ɪn,sʌlt/ (оскорбление) – *to insult* /ɪn'sʌlt/ (оскорблять)
- *suspect* /'sʌ,spɛkt/ (подозреваемый человек) – *to suspect* /sə'spɛkt/

(подозревать).

Таким образом, конверсия помогает пополнить словарный запас: запомнив одно существительное, вы тем самым, узнаете и родственный ему глагол.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Несмотря на довольно долгое развитие истории вопроса, конверсия считается одной из наиболее спорных тем в лексикологии и до сих пор лингвисты не могут прийти к единому мнению в определении термина конверсии.

Конверсия, как один из способов словообразования, обладает наиболее и наименее продуктивными разновидностями функционирования в языке.

К тому же, конверсию можно разделить на два типа – транспозитивную и словообразовательную (лексическую), с свою очередь, первый тип делится на два вида: полная и неполная (частичная).

По сравнению с русским языком конверсия приобрела и продолжает

приобретать все большую эффективность в английском языке

Благодаря большому вкладу Г. Суита в изучение развития английской грамматики термин конверсии получило широкое распространение в дальнейшем ее исследовании.

Мы выяснили, что при полной конверсии полученное слово принимает все свойства другой части речи, в то время как частичная конверсия не позволяет новообразованию приобретать все признаки другой части речи.

Главный признак конверсии как словообразовательного процесса – формирования нового обозначения с новым содержанием. Особенностью данного явления является то, что происходит переосмысление, поворот мотивирующей основы и рассмотрение ее под новым углом зрения.

Конверсия свойственна английскому языку, потому что английский язык имеет аналитический строй. Вследствие данного метода словообразования язык получает свободную форму, так как одно и то же слово может употребляться в разных частях речи, а значит, и выступать в различной синтаксической функции.

В следующей главе будут рассмотрены основные семантические модели конвертируемых глаголов в современном английском языке, лексемные идиомы, фразеологизмы, образованные с помощью конвертированных глаголов в современном английском языке. Далее будет сделан сопоставительный анализ конвертируемых глаголов в английском и русском языках.

Глава II. ГЛАГОЛЬНАЯ КОНВЕРСИЯ В ОСВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

§ 1. Семантические модели образования глаголов от существительных по конверсии в современном английском языке (на примере вербализации: N - V)

Явление конверсии широко распространено в современном английском языке. Вербализация является одним из важнейших моделей конверсии - образования глаголов от других частей речи. Данная модель конверсии может встречаться в таких формах, как образование глаголов от прилагательных, наречий (наименее распространенные модели), а также от существительных. Разберем последнюю модель, так как она является наиболее распространенным и продуктивным способом вербализации.

Согласно М.В. Никитину можно привести следующие базовые модели лексической конверсии глаголов от существительных:

1. Если существительное несет инструментальную семантику, т.е. оно обозначает артефакт, создаваемый и служащий для выполнения некоторого действия, то конверсионный глагол будет обозначать же это действие: 1) действие, для которого исходное существительное изначально предназначено в качестве инструмента или средства; 2) функция, для осуществления которой обычно и служит исходное существительное.

В данном случае речь не может идти о любой возможной функции исходных существительных, а именно об их типичной, характерной только им функции, для которой они предназначены.

2. Если субстантив обозначает класс явлений или предметов, для которых некоторое действие является нормативным или, по меньшей мере, характерным признаком: 1) глагол либо имеет значение «действовать как исходное существительное», либо осуществлять, проявлять, обнаруживать характерный или классообразующий признак исходного существительного, то есть быть исходным существительным.

3. Следующие значения, которые приобретает глагол - значения по линии «становление, приобретение образа исходного существительного» или по линии «становления, превращения в исходное существительное». То есть глагол употребляется в уподобительном (симилятивном) и преобразовательном разновидностях.

4. Результативно-следственные зависимости между значениями имени и глагола. При таком преобразовании глаголов происходит описание ситуации, в котором отношением связаны несколько аргументов, при этом они включают в структуру своего значения один из аргументов дифференциального признака. Например: a room «комната» – to room «снимать комнату, жить в снимаемом жилье».

5. Существительные, называющие явления духовной, эмоциональной и физиологической сфер, превращаются в глаголы с семантикой «испытывать (проявлять, обнаруживать) данные явления» [Никитин 2009 : 760].

Разберем *локальные глаголы*.

Глагол *locatum*, вызывающий общую концептуальную метонимию *object of motion for motion*, относится к действию, связанному с каким-либо движением, в результате которого предмет, обозначенный исходным существительным глагола, либо помещается / в / вокруг / вдоль / над / и т. д., либо, наоборот, удаляется с его поверхности. Существует четыре семантических шаблона, характеризующих значения локальных глаголов: «положить N на x» (например, *blanket V, whitewash V, roof V*), «положить N в x» (например, *glove V, cream V, spice V*), «удалить N с поверхности x» (например, *skin V, shell V, husk V*) и «удалить N из x» (например, *pit V, rip V, bone V*). Первый шаблон также можно интерпретировать как «предоставить / оборудовать x с N» (например, *man V, zip-code V, festoon V*). Рассматривая эти семантические шаблоны, а также примеры, относящиеся к ним и соответствующие концептуальные метонимии, предсказуемость значения конвертированных глаголов и, следовательно, многозначность такого конверсионного типа неоспорима. То же самое можно сказать и о том, что предсказуемость смысла конвертированных локальных глаголов гарантируется энциклопедическими знаниями, о которых говорят материальные существительные. Большинство значений, которые несут исходные существительные из группы локальных глаголов, могут быть использованы и истолкованы либо как различные виды обложек, либо в

качестве составных частей, которые помещаются или удаляются с поверхности других значений. Несколько значений, которые несут исходные существительные, используются для предоставления им других толкований. Таким образом, как правило, « *a roof is put on a house, marmalade is put on toast, shells are removed from peanuts or eggs, pits are removed from cherries and a room can be equipped*» (крышу кладут на дом, мармеладом заправляют тосты, раковины удаляются из арахиса или яиц, косточки удаляются из вишни, а комната может быть оборудована). И соответствующие глаголы *roof V*, *marmalade V*, *shell V*, *pit V* и *festoon V* обозначают действия, связанные и в то же время определяемые предметами, на которые ссылаются исходные существительные глаголов. Рассмотрим:

- we're going to *roof* in the yard to make a garage (мы собираемся на крышу во дворе, чтобы сделать гараж, LDOCE);
- eating steamed haddock along with *marmaladed* toast (питание парной пикши с мармеладным тостом, OED2);
- but still, somewhere the nuts are *shelled* (но все же, где-то орехи обстреляны, BNC);
- peel and *pit* two avocados (очистите и высушите два авокадо, LDOCE);
- the arcades were *festooned* (аркады были украшены флагом, OED2).

Следующая группа глаголов, которую мы разберем – это *глаголы местоположения и продолжительности*.

Глагол местоположения, вызывающий концептуальную метонимию *destination of the motion for the motion* (назначение движения для движения), относится к действию, также связанному с каким-то движением, при котором предмет, обозначенный исходным существительным глагола, помещается либо в предмет, функционирующий как контейнер (в когнитивном смысле) или предмет, функционирующий как поверхность. Глагол продолжительности, который, в свою очередь, вызывает концептуальную метонимию *time period for a characteristic activity in that time period* (временный период для характеристики в этом временном периоде),

относится к действию пребывания в месте в течение периода времени, обозначенного исходным существительным. Два типа глаголов представляют два разных семантических шаблона: «положить x в / на N» (например, *jail V*, *cellar V*, *pot V*) и «потратить N в x» (например, *summer V*, *holiday V*, *honeymoon V*). Значение глаголов в большинстве случаев прямо предсказуемы из значений их исходных существительных, то есть из знаний, которыми владеют говорящие, о вещах, обозначаемых исходными существительными. Таким образом, «*a jail is typically a place where prisoners are put, a cellar is a place where wine is commonly stored, a pot is a container where flowers are or can be put; and summer, holiday and honeymoon are periods of time spent somewhere*» (тюрьма, как правило, является местом, где заключены заключенные; подвал - это место, где обычно хранится вино; горшок - это контейнер, в который можно поместить или положить цветы; и лето, праздник и медовый месяц - это время, проведенное где-то). Это можно проиллюстрировать следующим образом:

- they ought to *jail* her killer for life (не должны пожизненно убить своего убийцу);
- a pipe of port wine, which was *cellared* for the plaintiffs (труба портвейна, которая была подвалена для истцов);
- bring *potted* primulas and other plants indoors (принесите примулы в горшках и другие растения в помещении);
- a lady from Boston was *summering* in that village (в этой деревне леди из Бостона);
- they're *holidaying* in Majorca (они отдыхают на Майорке);
- Since you could not go abroad you *honeymooned* on the south coast at resorts such as Bournemouth where there was barbed wire on the beaches (поскольку вы не могли выехать за границу, вы проводили медовый месяц на южном побережье на курортах, таких как Борнмут, где на пляжах была колючая проволока).

Далее мы разберем *глаголы переживания и активности*.

Глагол активности относится к действию, которое условно связано с человеком, обозначенным исходным существительным глагола и вызывающим концептуальную метонимию *agent for a characteristic activity of that agent* (действие для характеристики активности этого действия). Глаголы, исходные существительные которых являются терминами животных, такими как *fox N* или *dog N*, будут рассматриваться вместе с метафорическими отображениями. Глаголы переживания относятся к действиям, выполняемым наблюдателями-людьми, обозначенными исходными существительными, и они мотивированы концептуальной метонимией *experience of an event for the event* (переживающий за событие). Два типа глаголов имеют один и тот же семантический шаблон: «действовать характерно существительному». Значения глаголов в этом классе предсказуемы из значений их исходных существительных, обозначающих людей, совершающих действия, характерные для их работы или профессии. Таким образом, значения глаголов переживания и активности, такие как *umpire V*, *Police V*, *escort V*, *tutor V* и *witness V* непосредственно выводятся из энциклопедического знания о том, что судья (*umpire*) отвечает за матч (например, в теннисе), полицейский (*police*) ведет контроль общественные места, такие как парки, эскорт (*escort*) - это человек, который идет с кем-то (например, с посланом), чтобы защитить его, преподаватель (*tutor*)- это человек, который дает частные уроки учащемуся или небольшой группе, а свидетель (*witness*) - это человек, который является свидетелем преступления или несчастного случая (не обязательно участвовать в нем). Рассмотрим данные примеры в деле:

- at their request he umpired their boat-races on the River Wear;
- during contests, photographers were policed and only two were allowed in the water at any one time;
- he had escorted her to the first of her parties;
- he is a demonstrator for Daler-Rowney, lecturing and tutoring to art societies;
- several residents claim to have witnessed the attack.

- по их просьбе он провел свои лодочные гонки на речной одежде;
- во время конкурсов фотографии были полицейскими, и только две были разрешены в воде в любой момент времени;
- он сопровождал ее к первой из ее сторон;
- он демонстратор для Далер-Роуни, читает лекции и репетирует художественные общества;
- несколько жителей утверждают, что они были свидетелями нападения.

Следующая группа слов, которую мы исследуем: *целевые и исходные глаголы*

Целевой глагол, вызывающий концептуальную метонимию *result for the action that brings about that result* (результат действия, который приводит к этому результату), относится к действию, результат которого обозначается соответствующим исходным существительным. Напротив, исходный глагол, вызывающий концептуальную метонимию *component parts for a whole for the action that produces the whole* (компонентные части целого для действия, которые производят целое), относится к действию создания сущности, обозначенной исходным существительным. Два семантических шаблона, приписываемых этим двум типам глаголов, являются «*make / turn x в N*» и «*make x from N*», где *x* интерпретируется как цель или источник как в конкретном, так и в переносном смысле. Как и ожидалось, значения глаголов цели и источника также предсказуемы из значений их исходных существительных, что, в свою очередь, объясняется энциклопедическим знанием, которыми люди обладают благодаря этим существительным. Итак, значение *orphan V*, *loop V*, *pile V*, *rod V* и *word V* непосредственно выводится из знания о том, что сирота - это ребенок, родители которого умерли; петля представляет собой форму, подобную кривой или кругу, сделанной веревкой или куском проволоки или струны; куча представляет собой группу вещей того же типа, которые наложены друг на друга; стручок (как и в школе) представляет собой группу китов, дельфинов, тюленей и т. д., которые плавают вместе, а слово - это единица языка, которая обычно используется

для создания предложения вместе с другими словами. Глаголы в этом классе чаще встречаются в пассивных построениях. Intercategoria Polysemy.

- she was *orphaned* when her parents died in a plane crash;
- they stood gazing out at the few early swallows *looping* around the hazy, fragrant air;
- dirty dishes were left *piled* in the sink;
- females [seals] are often *podded* with the 'bachelors';
- a final warning ought not to be *worded* vaguely.
- она была сиротой, когда ее родители умерли в авиакатастрофе;
- они стояли, глядя на несколько ранних ласточек, обходящих туманный, ароматный воздух;
- в раковине оставались грязные блюда;
- женщины (тюлени) часто подталкиваются «холостяками»;
- окончательное предупреждение не должно быть сформулировано неопределенно.

Далее обратим наше внимание на глаголы, характеризующиеся *инструментальным* признаком.

Глагол инструмента, вызывающий концептуальную метонимию *instrument for the action involving that instrument* (инструмент для действия, связанный с данным инструментом), относится к действию, выполняемому с помощью инструмента, обозначенного исходным существительным этого глагола. Семантический шаблон, относящийся ко всем инструментальным глаголам, «действует с использованием N или версии этого шаблона», используя N или x в качестве N. Именно в этом классе деноминативных глаголов значение глаголов наиболее непосредственно предсказуемо из значений исходных существительных. Несомненно, это связано с наиболее широкодоступными и общедоступными энциклопедическими знаниями в отношении инструментов, обозначенных исходными существительными и использованиями, к которым могут быть применены эти инструменты. Конкретно, тачка (*wheelbarrow*) представляет собой небольшую тележку с

одним колесом и двумя ручками, которые используют на открытом воздухе для перевозки вещей, особенно в саду; ахор (achor) используется для удержания судна или лодки, чтобы удерживать его в одном месте; томагавк (tomahawk) - легкий топор, который часто использовался коренными американцами в качестве оружия; вилка (fork) используется для сбора и приема пищи, и, наконец, труба (pipe), помимо прочего, является музыкальным инструментом. Рассмотрим эти глаголы в примерах:

- he was regularly attending to the pumps on Sundays for which he was paid 10 shillings; the 'stem', or day, and he assisted in the workings by wheelbarrowing and other miscellaneous jobs;

- three tankers were anchored in the harbor;

- they ... were treacherously tomahawked;

- anna forked some more potatoes onto her plate;

- an old man has been playing the guitar, but he has left off playing to listen to a young shepherd piping.

- он регулярно посещал насосы по воскресеньям, за что ему заплатили 10 шиллингов; «стебель» или день, и он помогал в работе по тачке и другим разным работам;

- три танкера были закреплены в гавани;

- они ... были предательски томагау;

- анна разветвила еще картошку на ее тарелку;

- старик играл на гитаре, но он прекратил играть, чтобы послушать молодых пастухов.

Следующая группа слов – это *глаголы, имитирующие действия животных*.

Что касается глаголов, имитирующих действия животных, то есть глаголов, преобразованных из имен животных, то можно отметить роль, которую энциклопедические знания о животных играют в генезе значений глаголов животных. Особое внимание уделяется двум аспектам этого знания: этнобиологическая классификация животных и концептуальная конструкция

метафоры *great chain* (большая цепочка) и ее составляющие, из которых особенно важна теория здравого смысла природы вещей. Известно, что это базовые уровни или народные общие виды животных, которые чаще всего подвергаются метонимическим или (одно- и / или двунаправленным) метафорическим сопоставлениям, отраженным в значениях глаголов животных. Также допустимо, что *Nature of Things*, народная теория, отражающая знания о том, что поколения людей приобрели низшие формы бытия, наиболее адекватно объясняются тематическими частями, предложенными Wierzbicka. Семантические части, отображающие грани жизни животных, воспринимаются людьми, - это *habitat* «среда обитания», *size* «размер», *appearance* «внешний вид», *behavior* «поведение» и *relation to people* «отношение к людям». Эти тематические части, особенно «поведение» и «отношение к людям», играют решающую роль в появлении метонимических и метафорических чувств существительных, обозначающих действия животных, и глаголов, конвертированных из них.

Следующий этап нашего исследования – изучение конвертированных неологизмов.

§ 2. Конвертированные неологизмы

На сегодняшний день английский язык наравне с другими языками обогащает свой словарный запас благодаря «нелогическому буму». Согласно данным Р. Берчфильда английский язык в среднем за год расширяет свои границы до 800 новых слов. Данное явление становится причиной для лингвистов приступать к фиксации и исследованию новых слов.

Согласно классификации Луи Гилберта, неологизмы делятся на следующие типы (по способу создания):

- фонологические;
- заимствования;
- семантические и синтаксические (словообразование, словосочетание).

Последний тип неологизмов позволяет нам определить среди них морфологические (словообразование), которые образовались с помощью конверсии.

Модель N-V продолжает оставаться главной и наиболее эффективной моделью словообразования в конверсии в современном английском языке. Благодаря этой модели образуется многочисленное количество терминов и трактовок:

Back-stroke (ответный удар) - *to back-stroke* (наносить ответный удар);

Lesion (ущерб) - *to lesion* (наносить ущерб);

polygraph (детектор лжи) - *To polygraph* (проверять на детекторе лжи) и

т.д.

Огромное количество глаголов конвертируется также от сложных существительных, например:

to soft-dock от *soft-dock* стыковка орбитальной станции без посредства механических приемов;

to carpool от *carpool* управление машиной по очереди по пути на работу, в магазины и т.д.;

to red-line от *red-line* дискриминация отдельных районов города путем отказа владельцам собственности в займах, страховке.

Как нам уже известно, конвертация существительных от глаголов в английском языке является менее продуктивной моделью словообразования. Это происходит лишь потому, что в английском языке существительные склонны к аффиксации и поддаются ей чаще (при преобразовании от глаголов). То есть существительным более характерно происходить посредством прибавления суффикса или аффикса.

В процессе конвертации существительных от глаголов происходит преобразование с помощью послеслогов – это служебные слова, которые соответствуют по значению предлогу, но занимают постопозитивное место, то есть стоят после основы.

К ним можно отнести:

rip-off - воровство (от *to rip-off* - воровать);

workaround (термин космонавтики) - обходной маневр (от *to workaround* - осуществлять обходной маневр);

give-back - возврат (от *to give-back* - отдавать, возвращать);

buy-off - откуп (от *to buy-off* - откупаться) и т.д.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что конвертация глаголов в современном английском языке происходит не только на уровне простого словообразования, но и при использовании таких сложных конструкций, как неологизмы. Последние, в свою очередь, помогают значительно обогащать, расширять и придавать литературную окраску лексике современного английского языка. Использование таких глаголов-конверсивов пользуется огромной популярностью в английском языке.

В следующем параграфе будет рассмотрена конверсия английских фразовых глаголов.

§ 3. Конверсия английских фразовых глаголов

Английский язык активно обогащает свой словарный запас благодаря новым производным номинативным единицам, которые образовались посредством различных словообразовательных способов, к которым можно отнести фразовые глаголы. Фразовые глаголы составляют одну из крупных разделов английской лексикологии. В качестве основы чаще всего берутся не только односложные слова, но и аналитические лексические единицы, которые характеризуются сложной расчлененной номинативностью. Допустим, фразовые глаголы английского языка считаются базой для образования еще более сложных в концептуальном смысле номинативных единиц. В ходе исследования мы определили следующие основные способы образования новых слов от фразовых глаголов: аффиксация, словосложение, конверсия. Такие лексические единицы, как *shoot-them-up* или *hand-me-up* образованы соответственно от фразовых глаголов *shoot up* и *hand up* в результате словосложения:

1. This is a Doom-style 3D *shoot-'em-up* that combines tough competition with amazing graphics.

2. A person who is not so selective about fit or fashion wears the *hand-me-up* T-shirt of his son, declaring that it is 'like new'. A mother talks about her most fashionable look consisting of *hand-me-ups* from her oldest daughter.

Все чаще в современном английском языке встречаются производные существительные типа *start(-)upper* и *put-downer*. Они образованы с помощью аффиксации от соответствующих фразовых глаголов и притом сохраняют семантическую связь с исходной единицей:

3. Peter Morgan, screenwriter: «I'm an awful *put-downer* and walker. So I hardly ever finish books or see out a film. But I don't think that I've ever pretended to read a book that I haven't».

4. He's not a mindless worker, he is a *startupper*.

5. Or, something about me makes the *put-downer* feel inadequate or crazy.

Большинство из этих новообразований считаются случайными, так как сохраняют связь с исходной словообразовательной базой. А также они семантически прозрачны, так как преобразованы по высокопродуктивной модели V + er словообразования в современном английском языке.

Производный субстантив, в свою очередь, с суффиксом –er имеет значение, которое выполняет действие исходного глагола. Согласно внимательному изучению языкового материала, существительное *put-downer* образовывается от двух разных значений фразового глагола *put down*: «*criticize someone publicly*» или «*stop reading a book*». А от этого фразового глагола можно образовать имя прилагательное при помощи продуктивного на сегодняшний день суффикса –able:

6. Yesterday we were talking with some of the people we work with and we said, okay, well, that makes the problem much more *breakdownable*. And they looked up at us and they said, *breakdownable*? We said, you understood it, didn't you?

В случае глагола *break-down* исходное значение можно перевести как

«разбирать на части», в то время как значение образованного прилагательного в приведенном примере переведем как «легко разбирающееся на составные части». По аналогичной схеме можно перевести значение производного прилагательного *inputdownable* как «очень интересное, захватывающее так, что невозможно оторваться». Однако подавляющее большинство новых слов преобразуется от фразовых глаголов по конверсии. В результате длительного изучения неологизмов английского языка лингвисты выяснили, что глаголы *getaway* и *break-up* имеют высокую продуктивность в современном английском языке. Благодаря типологическим характеристикам английского языка конверсия получила широкое распространение в качестве словообразовательного процесса. А также этому способствовала бедность морфологических словообразовательных средств. Отсюда следует, что в английском языке конверсию можно считать как «особый вид процесса, который устанавливает связи между отдельными частями речи отдельного взятого языка и заключается в том, что слово одной части речи выступает в качестве источника деривации для создания слова другой части речи другой категории и класса» [Уфимцева 2005 : 286]. С точки зрения когнитивной лингвистики в основе конверсии лежит метонимия. Она считается знаковой операцией, в процессе которой один знак получает возможность выступать вместо другого знака. Отношения между этими знаками принимают при этом форму одной из корреляций между целым и его частью (частями)» [Розенталь 2011 : 252]. При конверсии фразовый глагол способен выступать в качестве другой конвертированной формы. Конверсия фразовых глаголов в английском языке происходит двумя способами: $V \rightarrow N$ (переход в форму существительного) и $V \rightarrow Adj$ (переход в форму прилагательного). Аналогично термину «фразовый глагол» многие лингвисты допускают использование трактовок «фразовые существительные» или «фразовые прилагательные» соответственно. Смысл конверсии как когнитивного процесса заключается не только в смене категории знака и его семантической функции, но и в изменении в структуре

слова: многие фразовые существительные и прилагательные могут писаться слитно или через дефис в отличие от самого исходного фразового глагола. Например: put-down, let-down, getaway (car), runaway (inflation), warm-up (exercises). В процессе образования множественного числа у существительных суффикс 's (es) добавляется к адвербиальной части слова; slip-ups, payoffs, takeaways. В некоторых случаях образование фразового субстантива сопровождается нарушением адвербиальной части: input, outcome, uplift. Словообразование по конверсии происходит не только грамматически, но и происходит семантическая перестройка, что способствует образованию новой производной единицы второй степени с еще более сложной семантикой по сравнению с исходным фразовым глаголом. Понять значение нового слова можно: runaway (беглец), a go-between (посредник), a pushover (слабохарактерный человек, легкая добыча), a castaway (отверженный, изгой). «Carrie is such a pushover», said Mark. «She never stands up for what she believes in and is always letting people walk all over her». I was nearly pushed over by a crowd of boys surging through the school gates [Рецкер 2002 : 94]. Переход фразового глагола в прилагательную форму - более редкое явление в английском языке по сравнению с субстантивацией, несмотря на то, что существует два типа таких прилагательных по структуре: warm-up и прилагательные типа worn-out, образованные от причастия второго (Participle II) соответствующего глагола. Процесс адъективизации происходит по тем же когнитивным принципам, которые характерны при субстантивации. В случае перехода слова в форму существительного действие приобретает признак предмета, в то время как при переходе в форму прилагательного действие превращается в качество, признак какого-либо предмета. They entail warm-up exercises that prepare your muscles for more intense activity and help prevent injury. 13. Warmed-up food had gone cold but has been heated again to make it warm enough to eat. They escaped in a getaway car. It's an exciting go-ahead company [Никитин 2014 : 73]. Образование конверсивов, как правило, настолько редкостное явление, что при переводе их на русский язык

возникают трудности в поисках аналогов. Например: *go-ahead firm* (фирма, опережающая другие по темпам роста), *getaway plane* (самолет для бегства с места преступления), *runaway car* (машина, потерявшая управление). В завершении анализа необходимо отметить, что конверсия фразовых глаголов в имена существительные и прилагательные считается очень продуктивным способом создания новых слов в английском языке при ограниченных морфологических возможностях для словообразования. Данные производные элементы уже составляют значительную часть словарного запаса современного английского языка и встречаются в разных публикациях. Следовательно, их исследование в перспективе должно носить прикладной характер, чтобы его результаты можно было использовать в практике преподавания английского языка. Фразовые глаголы сами по себе представляют большую сложность для изучающих английский язык, а растущая тенденция конвертировать фразовые глаголы в существительные и прилагательные – это типологическая особенность современного английского языка, на которую однозначно следует обратить особое внимание.

В следующем параграфе проведем сопоставительный анализ глаголь-конверсивов в русском и английском языках.

§ 4. Сопоставительное исследование конверсивов в русском и английском языках

Глагольная лексика русского и английского языков богата конверсивами. В первую очередь, большую роль в это играет категория залога. Объектом типологического сравнения может быть представлена залоговая подсистема преобразования по конверсии. Английский язык обладает такой особенностью, как широкая распространенность использования страдательных систем, прежде всего, из-за склонности подавляющего большинства глаголов английского языка употребляться в страдательной форме. Что касается русского языка, то здесь наблюдается грамматическая категория залога лишь в переходных глаголах.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что при сравнении данного залога и выявлении глаголов-конверсивов в русском и английском языках существует грамматическая схожесть в конверсии, а также наблюдается грамматическое различие на уровне семантики. Причиной тому принято считать общую типологию русского языка как синтетического, а также аналитический строй грамматики английского языка. Методы образования глаголов по конверсии в английском и русском языках также можно считать как способ типологического сравнения, так как «типология словообразования тесно связана с общей типологической характеристикой языка и зависит от неё» [Аракин 2005 : 232]. Русскому языку характерно образование глаголов-конверсивов по деривационному способу, тогда как в английском языке преобладает способ аналитического образования. Допустим: белить – белеть < to make white – to grow (get, turn) white>; веселить – веселеть ; молодить – молодеть < to make smb look younger – to become younger>. Необходимо подчеркнуть, что запас фразеологических оборотов пополняется благодаря многочисленным лексическим единицам русского языка. Допустим, для следующих слов лексического запаса русского языка мачеха, отчим, падчерица, тёща, зять и так далее соответствуют фразеологические обороты в английском языке: mother-in-step, father-instep, daughter-in-step, mother-in-law, son-in-law. Также есть существует ряд лексических единиц в русском языке, для выражения которых в английском языке используется метод объяснительного характера. Например, слова соотечественник, сверстник, ровесник в английском языке можно передать следующим образом: someone who live in the same country, someone of the same age. Аналогично можно судить и о глаголах русского языка, которым соответствуют фразеологизмы в английском языке. К примеру, глаголы жениться, знакомиться, дружить в английском можно выразить как: to get married smb, to get acquainted with smb, to be friends. Таким образом, согласно анализу английского языка можно утверждать, что в русском языке существуют аналоги фразеологическим единицам английского языка, а конверсивы-фразеологизмы в русском и

английском языках несут частный характер, прежде всего, это объясняется типологическими особенностями. Важно отметить, что А. И. Молотков выделяет в особую группу глагольно-пропозициональных фразеологических единиц [Молотков 2011 : 283]. Данные фразеологизмы характеризуются главным образом общим значением действия. Они либо подвергаются действию, либо обозначают состояние, в котором находится действующее лицо. Например, *хмель выскочил из головы (у кого)* – ‘кто-либо быстро отрезвел’; *след простыл (кого)* – ‘кто-либо удрал, сбежал, скрылся’ и другие. Грамматическая модель N1 + Vf отличает фразеологические единицы от глагольно-пропозициональных фразеологических единиц: *ноги не держат (кого)*, *камень с души свалился (у кого)*. Но не стоит забывать, что данные фразеологические единицы являются главным членом предложения, играют роль главного члена односоставного безличного предложения и всегда «управляют определённым падежом косвенного дополнения» [Молотков 2011 : 283] Таким образом, можно утверждать, что вышеназванные фразеологические единицы непосредственно играют роль определительных распространителей в предложении. Такой способ фразеологии лексики и грамматики ярко выражен в русском языке. А английский язык, в отличие от русского, характеризуется предикативными словами, например: *жизнь разбита (у кого, чьё)* – *one's life is broken*. Так как в разных языках существуют различные структуры предложения, то можно выдвинуть критерий о порядке слов в предложении, которые могут быть фиксированными или нефиксированными. Данный критерий можно использовать в качестве типологического анализа языка, а также его необходимо учитывать при определении порядка слов в предложениях в языках аналитического или изолирующего строя, к каким и относится английский язык. Следовательно, синтаксис английского языка можно охарактеризовать наличием устойчивых предикативных оборотов, к которым относятся: *There is/are..., It is/has... that/who, It gets him..., Complex Subject (сложное подлежащее), Complex Object (сложное дополнение)*. Данные

конструкции используются для построения соответствующих различных высказываний. Данные конструкции свойственны конверсии и могут конвертироваться в обратные им синтаксические конструкции. Сопоставительное сравнение русских и английских глаголов-конверсивов определяет значительные различия и сходства в свойствах. Осмысление конверсии как феномена, основанного на универсальности категории противоположности, заложенной в мировидении любого индивидуума, приводит к выявлению сходств. Различия в свойствах русских и английских конверсивов обусловлены межъязыковыми структурно-типологическими особенностями сравниваемых языков.

С каждым днем технологии конверсии становятся все сложнее и разнообразнее. Соответственно, возникает необходимость найти названия тем вещам и явлениям, которых раньше не было. Мы *“text” our friends с мобильных телефонов, “bookmark” websites, “inbox” our e-mail contacts и “friend” our acquaintances on Facebook.*

В любом другом языке из существительного получить глагол более сложно, а то и вообще невозможно. В приложении 1 и 2 представлена разработка упражнений и заданий для формирования у школьников или студентов представления об образовании слов конверсионным способом в английском и русском языках соответственно. Отсюда следует вывод, что конверсия глаголов более эффективна и широко распространена в английском языке, нежели в русском. А также важно отметить, образование глаголов по конверсии в русском языке – явление редкостное. Безаффиксное словообразование в русском языке характерно в основном именам существительным и прилагательным.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Проанализировав приведенные выше примеры образования глаголов от существительных по конверсии в английском языке, можно сделать вывод, что наиболее продуктивной в современном английском языке является базовая модель лексической конверсии, при которой глагол приобретает

значение действия, для которого существительное специально предназначено в качестве инструмента или средства. К ней относятся следующие семантические модели: 1) период времени – находиться где-то в данный период времени; 2) орудия труда – совершаемые ими действия; 3) место – поместить в подобное место. В то же время, еще одной достаточно продуктивной, можно считать семантическую модель «названия животных – поведение человека подобное поведению данных животных».

Также важно отметить, что фразовые глаголы сами по себе представляют большую сложность для изучающих английский язык, а растущая тенденция конверсировать фразовые глаголы в существительные и прилагательные – это типологическая особенность современного английского языка, на которую следует обратить особое внимание. Более того, что конвертация глаголов в современном английском языке происходит не только на уровне простого словообразования, но и при использовании таких сложных конструкций, как неологизмы. Использование таких глаголов-конверсивов пользуется огромной популярностью в английском языке.

Проделав анализ употребления глаголов-конверсивов в русском и английском языках, мы выяснили, что данный способ словообразования практически не встречается в русском языке в форме вербализации. Конверсия в русском языке выражается в основном в форме перехода из прилагательного в существительное либо наоборот. Конвертация глаголов, как таковое явление, характерна для английского языка и проявляется помимо простых глаголов еще и в фразеологических, идиоматических, а также неологических единицах. Исходя из вышесказанного, можно заключить, что конверсия как процесс перехода одной части речи в другую в русском языке развита в меньшей степени, чем в английском языке, поскольку русскому языку свойственна двухморфемная структура слова. А структура слова тесно связано со словообразованием. Именно двухморфемная структура русских слов, состоящих в случае простых основ из корневой морфемы и словоизменительной морфемы, а в случае производных основ - из корневой,

словообразовательной и словоизменительной морфем, характерных для конкретной части речи, препятствует безаффиксальному словообразованию, т. е. конверсии в русском языке. Однако необходимо отметить, что субстантивация прилагательных и причастий как тип конверсии достаточно популярна в русском языке. Остальные же типы конверсии- адъективация, адвербиализация и вербализация в русском языке не распространены.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная дипломная работа была посвящена рассмотрению вопроса образования глаголов путем конверсии. В ходе исследования были достигнуты цели:

- описаны и изучены литературный материал и способы исследований разных ученых, которые занимаются данным явлением;
- выявлена роль конверсии в образовании глаголов в современном английском языке;
- рассмотрены диахронический и синхронический аспекты изучения конверсии;
- изучено понятие конверсии как способ образования конвертированных неологизмов в английском языке;
- раскрыты разные семантические модели образования глаголов от существительных по конверсии на примере вербализации;
- представлена конверсия английских фразеологических глаголов;
- сделан сопоставительный анализ глаголов-конверсисов в английском и русском языках;

В лингвистике конверсию называют способом словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без изменений во внешней форме слова. Этот вид формирования новых слов характерен для английского языка.

Термин «конверсия» используется в трудах большинства лингвистов

для обозначения безаффиксального способа словопроизводства. Учитывая, что в процессе субстантивации, адъективации и адвербиализации производное слово приобретает новое лексико-грамматическое, категориальное значение, морфологические и синтаксические функции, а также иные характеристики, можно утверждать, конверсия является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

Ведя исследование, сделали вывод, что конверсия является наиболее продуктивным способом словообразования в английском языке. А модель образования конверсивов N – V хоть и не самая продуктивная в английском языке, но она играет значительную роль в развитии лексики английского языка.

Вопрос о конверсии изучали разные ученые со всего мира: А.Кеннеди, Р.Уодделл, К.Поллок, Г. Суит, А. И. Смирницкий, Е. С. Кубрякова, Л.М. Лещева и другие. Именно Г. Суит ввел термин «конверсия», и тем самым поставил под сомнение продуктивность этого способа. Спустя некоторое время, лингвисты со всего мира подтвердили этот метод, разобрав все конверсивные модели. В лингвистической литературе встречаются вполне различные пути к классификации конверсии. Во всяком случае, все лингвисты сходятся к тому, что существует 4 типа конверсивных моделей: вербализация, субстантивация, адъективация и адвербиализация.

Проанализировав данные модели, можно сделать вывод, что наиболее продуктивная конверсионная модель – субстантивация. Вербализация находится на 2 месте, а адъективация употребляется очень мало, а адвербиализация пока что не выявлена.

Исходя из теоретических наработок исследователей, можно заключить:

- 1) конверсия, как один из способов словообразования, является самым продуктивным в современном английском языке. Конверсия незаметно приходит на смену методам для словообразования;

2) данный способ словообразования встречается во многих европейских языках, но больше распространена в английском языке;

3) Конверсия владеет очень важной проблемой – установление в паре слов, образованных по конверсии, первоначального и вторичного слов.

Даже на сегодняшний день лингвисты спорят по вопросу о существенных характеристиках конверсии. Но вопреки различиям во мнениях, в одном вопросе лингвисты все же сходятся – модели, типы и свойства функционирования конверсии - смысл которого изложен в данной дипломной работе.

Стоит отметить, что в результате проведенного сопоставительного анализа мы выяснили: конверсия играет более значительную роль в образовании глаголов в английском языке по сравнению с русским языком.

Образование отглагольного существительного происходит на основе одного из значений многозначного глагола общеупотребительного языка. Помимо этого, в процессе конверсии может происходить семантическое развитие слова, чаще всего за счет сужения, специализации значения.

Проведенное исследование показало, что отличительной особенностью образования глаголов по конверсии в английском языке являются сопутствующие ей дополнительные процессы семантического развития слова.

В заключении можно сказать, что вопросы, затронутые в данном исследовании, являются важными для современного английского языка.

Таким образом, можно сказать, что данная работа может быть полезной для студентов, учеников, даже для тех, кто только начал учить английский язык. Она дает широкое описание конверсии, как способа словообразования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Теоретические работы:

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н.Н. Амосов. – М. : Высшая школа, 2000. – 218 с.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [Текст] : учебное пособие / Г.Б. Антрушина. — М. : Дрофа, 2003. – 288 с.
3. Апресян, Т.Я. Об изучении смысловых связей слов [Текст] / Т.Я. Апресян, Ю.Д. Апресян // Иностранные языки в школе. – М. : 2004. – №2. – С. 56-60.
4. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
5. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – М. : Наука, 2013. – 384 с.
6. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е.Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казанского университета, 2001. – 127 с.
7. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Введение в языковедение [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 89 с.
8. Бочкарева, Т.С. Основы теории изучаемого языка. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] / Т.С. Бочкарева. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 95 с.
9. Васильев, Л.М. Теория семантических полей [Текст] : вопросы языкознания / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания. – 2005. – №4. – С. 89-91.
10. Вержбицкая, А. Язык. Культура. Познание. [Текст] / А. Вержбицкая. – М. :

Русские словари, 2003. – 202 с.

11. Виноградов, В.В. Проблема авторства и теория стилей [Текст] / В.В. Виноградов. – М. : Государственное издательство художественной литературы, 2009. – 616 с.
12. Винокур, Г.О. О языке художественной литературы [Текст] / Г.О. Винокур. – М. : Высш. шк., 2005. – 448 с.
13. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2004. – 462 с.
14. Гинзбург, Р.З. Лексикология английского языка [Текст] : учебник / Р.З. Гинзбург. – М. : Высшая школа, 2013. – 279 с.
15. Гузеева, К.А. Лексическая, категориальная и функциональная семантика [Текст] / К.А. Гузеева. – М. : Наука, 2003. – 105 с.
16. Гулетская, О.Г. Конверсивы-фразеологизмы в английском и русском языках [Текст] / О.Г. Гулетская. – Сочи : Издательство «Стерх», 2004. – 294 с.
17. Гулетская, О.Г. Вербальные и невербальные средства делового общения [Текст] / О.Г. Гулетская. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2000. – 244 с.
18. Гулетская, О.Г. Конверсивность предлогов в русском и английском языках [Текст]: Проблемы развития научной и учебно-методической базы высшей школы в Сочинском регионе / О.Г. Гулетская. – Сочи : СИБиП, 2001. – 242 с.
19. Дубинец, Э.М. Лексикология современного английского языка [Текст] : учеб. пособие / Э.М. Дубинец. – М. : Глосса-Пресс, 2002. – 193 с.
20. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка [Текст] / В.В. Елисеева. – СПб. : СПбГУ, 2003. – 44 с.
21. Загоруйко, А.Я. Лекции по лексикологии современного английского языка [Текст] / А.Я. Загоруйко. – М. : Наука, 2005. – 69 с.
22. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии [Текст] / И.В. Зыкова. – М. : Академия, 2006. – 164 с.
23. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии [Текст] /

- И.В. Зыкова. – М. : Академия, 2006. – 288 с.
- 24.Иванова, В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка [Текст] / В.В. Иванова. – М. : Издательство Уральского университета, 2014. – 88 с.
- 25.Ильинская, О.Г. Конверсия в синтаксисе английского языка в сопоставлении с русским языком [Текст] / О.Г. Ильинская. – Тамбов : ТОГУП «Тамбовполиграфиздат», 2006. – 202 с.
- 26.Кабакчи, В.В. Английский язык межкультурного общения [Текст] / В.В. Кабакчи. – СПб. : РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 232 с.
- 27.Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] : учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
- 28.Колосова, О.А. Когнитивные основания языковых категорий [Текст] : диссертация доктора филологических наук / О.А. Колосова. – М. : 2012. – 325 с.
- 29.Кубрякова, Е.С. Конверсия в современном английском языке [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М. : Наука, 2002. – 327 с.
- 30.Кузнецов, А.М. Структурно-семантические параметры в лексике [Текст] / А.М. Кузнецов. – М. : Наука, 2011. – 160 с.
- 31.Лопатин, Н.М. Рождение слова [Текст] // неологизмы и окказиональные образования / Н.М. Лопатин. – М. : Наука, 2000. – С. 52-55.
- 32.Медникова, Э.М. Значение слова и методы его описания [Текст] / Э.М. Медникова. – М. : Наука, 2006. – 84 с.
- 33.Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка [Текст] / О.Д. Мешков. – М. : Высшая школа, 2003. – 187 с.
- 34.Моррис, Р.Н. Благородный топор. Петербургская мистерия [Текст] / Р.Н. Моррис. – М. : У-Фактория, 2006. – 109 с.
- 35.Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А.И. Молотков. – Санкт-Петербург. : Наука, 2011. – 283 с.
- 36.Муругова, Е.В. Взаимодействие линейных и нелинейных способов словообразования в современном английском языке (на материале

- существительных лица) [Текст] : дис. канд. филол. наук / Е.В. Муругова; Южный федеральный университет. – Ростов н/Д, : 2004. – 39 с.
- 37.Муругова, Е.В. О различных подходах к проблеме взаимодействия частей речи в русском языке [Текст] / Е.В. Муругова. – Ростов н/Д : СКНЦ, 2005. – 104 с.
- 38.Муругова, Е.В. К проблеме конверсии частей речи [Текст] : дис. канд. филол. наук / Е.В. Муругова; Южный федеральный университет. – Ростов н/Д : СКНЦ, 2005. – 111 с.
- 39.Муругова, Е.В. Взаимодействие в лингвокреативной деятельности человека [Текст] : дис. канд. филол. наук / Е.В. Муругова; Южный федеральный университет. – Ростов н/Д : СКНЦ, 2006. – 104 с.
- 40.Муругова, Е.В. К проблеме взаимоотношения семантического и функционального аспектов в системе частей речи [Текст] : дис. канд. филол. наук / Е.В. Муругова; Южный федеральный университет. – Ростов н/Д : СКНЦ, 2006. – 42 с.
- 41.Муругова, Е.В. Особенности взаимодействия словообразовательных полей в частеречной системе [Текст] / Е.В. Муругова. – Ростов н/Д : СКНЦ, 2006. – 66 с.
- 42.Муругова, Е.В. К вопросу о словообразовательном поле отадективных существительных лица в современном английском языке [Текст] / Е.В. Муругова. – Ростов н/Д : РГПУ, 2014. – 95 с.
- 43.Намитокова, Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект [Текст] / Р.Ю. Намитокова. – Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 2011. – 156 с.
- 44.Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики [Текст] : учеб. пособие / М.В. Никитин. – СПб. : Научный центр проблем диалога, 2009. – 760 с.
- 45.Никитин, М.В. Лексическое значение слова [Текст] / М.В. Никитин. – М. : Высшая школа, 2012. – 127 с.
- 46.Никитин, М.В. Лингвистическая семантика [Текст] / М.В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. – 82 с.
- 47.Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения [Текст] /

- М.В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. – 73 с.
48. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / Я.И. Рецкер. – М. : Просвещение, 2002. – 159 с.
49. Розен, Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в английском языке [Текст] / Е.В. Розен. – М. : Просвещение, 2005. – 189 с.
50. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка [Текст] / Д.Э. Розенталь. – М. : Высшая школа, 2011. – 252 с.
51. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М. : Московский Государственный Университет, 2006. – 260 с.
52. Суит, Г. A short historical English grammar [Текст] / Г. Суит. – Oxf. : University of Toronto, 2003. – 94 с.
53. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка [Текст] / А.А. Уфимцева. – М. : Наука, 2005. – 286 с.
54. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка [Текст] : учеб. пособие / З.А. Харитончик. – М. : Высшая школа, 2013. – 300 с.
55. Щур, Г.С. Теория поля в лингвистике [Текст] / Г.С. Щур. – М. : Наука, 2014. – 49 с.

II Список использованных словарей:

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь [Текст] / В.К. Мюллер. – М. : АСТ, 2015.
2. Новый большой англо-русский словарь [Текст]. – М. : Рипол, 2008.
3. Сиротина, Т.А. Большой современный англо-русский словарь [Текст] / Т.А. Сиротина. – М. : Феникс, 2003.
4. Шитова, Л.Ф. Англо-русский словарь идиом [Текст] / Л.Ф. Шитова. – М. : Антология, 2008.
5. The Oxford English Dictionary [Текст]. – London : Oxford, 2012.
6. Longman Dictionary of contemporary English [Текст] – London : Cambridge, 2014.

7. British National Corpus [Текст] – London : Oxford, 2007.
8. Oxford English Dictionary [Текст] – London : Oxford, 2010.

ПРИЛОЖЕНИЕ I Разработка упражнений и заданий для формирования у школьников или студентов представления об образовании слов конверсионным способом (английский язык)

1. Не добавляя к существительным суффиксов и приставок, образуйте от них глаголы: place, land, copper, dust. Догадайтесь о значении образованных глаголов.

Ответ:

Place (место)—to place (расположить)

Land (земля) —to land (приземляться)

Copper (медь) —to copper (покрывать медью)

Dust (пыль)—to dust (укрывать (ся) пылью)

2. Образуйте глаголы от поданных прилагательных: Cool, slim, thin, clean, blind, dull без приставок и суффиксов. Догадайтесь об их значении.

Ответ:

To cool—охлаждать

To slim—худеть

To thin—делать тонким

To clean—убирать

To blind—ослепить

To dull—делать грустным

3. Определите, какие глаголы образовались от существительных, а которые от прилагательных? Разделите их на 2 группы.

To fish, to empty, to thin, to mistake, to dull, to cry, to dress, to blind, to walk, to hammer, to nail, to clean, to cool, to floor.

Ответ: от существительных образовались глаголы to fish, to mistake, to cry, to dress, to walk, to hammer, to nail, to floor.

От прилагательных: to empty, to thin, to blind, to clean, to cool.

4. Даны глаголы: to jump, to help, to drive, to peel. Слова какой части речи можно образовать от них без суффиксов и приставок?

(существительные). Составьте предложение с каждой парой слов.

5. Переведите на английский язык: одежда, ошибка, взгляд, улыбка, прогулка, желание. Образуйте от них следующие слова: одеваться,

ошибаться, смотреть, улыбаться, гулять, желать. Запишите соответствующие пары слов. Составьте предложение с каждой парой.

ПРИЛОЖЕНИЕ II Разработка упражнений по русскому языку

В каком предложении есть слово, образованное путем перехода из одной части речи в другую?

- А) Я композитор, но сейчас выступаю как пианист.
 Б) Когда я вошёл в **переднюю** и заглянул в залу, я увидел умилительную картину.
 В) Из шкафа вытряхнули остатки хлеба, муки и крупы, чтобы не развелись мыши.
 Г) Потом она надела очки и прочитала несколько слов пришедшей накануне телеграммы

Составьте выражения со словами, которые образованы неморфологическим способом.

Например: рабочий день, рабочий на заводе.

Больной - , больной - , холостой - , холостой - , горбатый - , горбатый - , будущее - , будущее - , прямая - , прямая - , детская - , детская - , выходной - , выходной - , контрольная - , контрольная - , настоящее - , настоящее - , мороженое - , мороженое - , легкие - , легкие - , новенький - , новенький - , целое - , целое - .

